

pen

INTERNATIONAL



Network starts page 2 • **Le Réseau** commence page 10 • **La Red** comienza pág. 18
PHOTO GALLERY PP. 26-7

TRILINGUAL NEWSLETTER OF THE PEN INTERNATIONAL WOMEN WRITERS COMMITTEE

FALL/ AUTOMNE /OTOÑO 2023



PIWWC, PEN International Congress, Uppsala, Sweden, October 2022/ Congrès du PEN International, Uppsala, Su de, octobre 2022/
PIWWC, Congreso del PEN Internacional, Uppsala, Suecia, octubre 2022

Network / Le Réseau / La Red

Newsletter of the PIWWC: PEN International Women Writers Committee
A standing committee of PEN International

PEN International: www.pen-international.org

President: Burhan Sonmez

International Secretary: Regula Venske

Committee Chair: Zoë Rodriguez

Newsletter editor: Lucina Kathmann

Thanks: Edouard Philippe (French version),
Yunuen Vital (Spanish version and layout),
Nicholas Patricca, PEN San Miguel.



For more information contact sanmiquelpen@gmail.com

A letter from the Chair

Zoë Rodriguez, Chair, PEN International Women Writers Committee

Dear PIWWC members,

The last year has been such a busy one for all at PEN - writers are at risk in every part of the world, and so many women writers are at particular risk in war zones and under authoritarian rule.

The WWC held a panel on the dire situation faced by women writers in Iran and Afghanistan under extreme authoritarian regimes that are increasingly excluding women from any role in wider civil society - reducing women's rights to write, and increasingly to be educated - and thus denying the the right to the tools that enable people to progress in public life. Silencing is also occurring in Myanmar which has disappeared behind an extremely brutal and punitive regime that is traducing the rights off all of its citizens as it works to stamp out pro-democracy tendencies in its citizens. And then there are the women writers of Ukraine and Russia - in both countries being silenced by the black cloud of war.

The most admirable things in all of these places is the determination of writers to bear witness to what they are observing, often at great risk to themselves, through fiction and non-fiction, for individuals to demonstrate for their rights despite the extreme forces being applied against them. In Iran and Myanmar these movements have been led by women determined to improve the rights of all in their communities.

The WWC focused on these groups at our March Committee meeting. We also prefaced the establishment of a new initiative to celebrate the best women's writing from different countries - Know Her Words. The idea is that each PEN centre that is a member of the WWC will nominate 10 books by women from their country/region that they think are excellent and that are available to readers outside their country (sadly for many this will mean reliance on the dominant language of English). We will pull them together and this will not only highlight great women writers from across the world, but provide us all with a way into understanding the many different cultures that make up the PEN membership. Stay tuned for a call-out soon for the information we will need.

I hope all are as well as they can be in these uncertain times. I look forward to seeing those of you who attend the virtual congress this year as we bend to the trends post-COVID of reliance on video conferencing in ways we never would have in past years. It is a poor second to in-person meetings, but a clear winner when the option is not connecting at all.

In solidarity, Zoë



Photo: Zakhar Davydenko

Victoria Amelina
1.01.1986 - 1.07.2023

PEN Ukraine member and human rights defender Victoria Amelina, 37 years old, died 1 July 2023 from wounds sustained in a Russian missile strike.

Jennifer Clement Accepts Freedom of Expression Award

On World Press Freedom Day, May 3rd 2023, in Brussels, Belgium, past PEN International President Jennifer Clement is distinguished with an Honorary Title for Freedom of Expression in honor of both her literature and defense of freedom of expression. The distinction is jointly awarded by the Brussels University Alliance VUB and ULB and in partnership with the European Commission, European Endowment for Democracy and UNESCO among others.

The Honorary Title for Freedom of Expression is awarded to a journalist, writer or any other person, association or institution that has made a vital contribution to protect and promote freedom of thinking and expression in an ever-changing, democratic society.

Dear Friends and colleagues,

to be here today and to receive this recognition with Ravish Kumar and those who have received it in other years before us is to stand with my heroes. It's a true honor to be given this distinction for both my literature and advocacy defending freedom of expression. I want to recognize my PEN member colleagues across the globe who, with difficulty and often in grave danger, are devoted to protecting freedom of expression. This accolade also belongs to them.



Today defending freedom of expression everywhere holds unimaginable complexity in the face of old and new threats. In an attempt to bring some light to this complexity, I will share the list of categories we use at PEN when making our yearly case list of writers and journalists who are silenced. Yes, it is a cold list of categories on a page, but for me this list is a song of sorrow or a march of affliction. This is the list:

Executed by the state

Killed

Killed with impunity

Killed – trial in progress

Enforced disappearance

Abduction

Reported missing

Death in custody

Attacked

Imprisoned

Detained

Judicial concern (due to irregularities, torture allegations or because the country has the death penalty)

Sentenced

Conditional release

On trial

Brief detention

Harassment

Death threat

Judicial harassment

Threatened

Forced exile

Released

When I wrote the name Daphne Caruana Galizia in the list under “killed with impunity” I was sure the birds in Malta had stopped singing. When I wrote the name Selahattin Demirtas under “imprisoned” I felt as if all the Kurds in the world had been locked up. And in what category do I place so many of the world’s women writers? For Iran, for example, do we need a category for “Mass Poisoning of School Girls?” Or a category for “Whipping” for Afghan girls who go to school?

There's a short poem by the 14 century Sufi poet Hafiz, which is an ode to freedom and I will read it here. The poem is called "Dropping Keys" and tells us how the ignoble person, the liar, oligarch and dictator want to keep everyone in cages while the noble person drops keys to open doors:

Dropping Keys

*The small man
Builds cages for everyone
He
Knows.
While the wise man,
Who has to bow his head
When the moon is low,
drops keys all night long
For the
Beautiful
Rowdy
Prisoners.*

Today we acknowledge the gravity of threats to freedom of expression. But it is also incredibly uplifting to be a part of this ceremony and remember the bravery of those who speak out and risk so much for a poem that questions God, a report that exposes the deceptions of a government, a story that tells a truth and on and on. On the occasion of World Press Freedom Day it is good to be in a room with people who drop keys.

Africa and the Pandemic Marita Banda, PEN Zambia

For a long time, the mainstream media has been responsible for the stereotypical image that reflects Africa in negative light with narratives of poverty, corruption, election malpractice, disease, war and other vices. While some of these accounts may contain some facts, such stories are not exclusive to the continent of Africa neither do they paint the complete picture.

As the year 2020 rolled around, the beginning of a fresh decade, many people, expectedly, were excited to make resolutions and intentions for change. However, little did they know that before the end of the first quarter of the new year, a respiratory pandemic would rapidly spread across the globe and instantly change the way humans interacted with one another.

There were some grim predictions about how the pandemic would wipe out populations in African societies as the continent was ill-equipped and did not have the capacity to handle the health emergency. Against all odds, however, Africa stood resilient and now in post COVID-19 era remains a force to reckon with. Indeed, it was not all glory, as many people were affected, infected and lost loved ones to the virus.

As the world was becoming increasingly chaotic and unpredictable, it became clear that African women were some of the most adversely affected and disadvantaged members of society. Within the creative sector, there were some interesting dynamics taking place. The media space was changing and women were at the centre of some of the transformation.

The Women's History Museum of Zambia, a female-led institution, set up to document and revive narratives of African history with a specific focus on women expanded and grew its social media audience through podcasts and YouTube during the time people worked from home because of the pandemic lockdowns.



Marita Banda

In Zambia, like most Sub-Saharan Africa, internet signal is intermittent and access is limited due to many factors, however, where content is relevant, consumers go the extra mile. In this case, the content creators source most of their information from local rural communities whose stories without this effort and platform would never be known.

The stories bring alive heroic feats of women in Africa in various spheres of human endeavours. These empowering narratives are commonplace, and the custodians of these stories would like to see themselves and others like them celebrated in these roles.

Report of PIWWC General Meetings: 27 September, 2022 and 11-12 March 2023

Sarah Lawson, English PEN

September 27, 2022, Uppsala Congress

At the PEN Congress in Uppsala the war against Ukraine is uppermost in our minds. Putin's aggression has been going on for seven months. As a gesture of support, some centers are producing translations and anthologies featuring Ukrainian writers. Tetyana Teren, the Executive Director of PEN Ukraine, expressed her gratitude. Ukrainian PEN has 145 members, and women writers and journalists continue to write in all genres; especially because so many men are in the army now. The emphasis is on saving Ukrainian culture and language, and many Ukrainian writers who formerly wrote in Russian have now changed to writing in Ukrainian.

There are continuing demonstrations by Iranian women against the ruling mullahs and their obsession with women's clothing and head coverings. Our keynote speaker, Mansur from Sydney PEN, is Iranian. He knows the family of the Kurdish woman who was killed by the "morality police". Courageous women are demonstrating in large numbers all over the country and abroad. The harsh treatment of women is part of the identity of the imams, he said, but the paradox is that women are vital to the economy and now outnumber men in the universities. These stringent rules about wearing a hijab are not just about hair, but lifestyle choices.

We hear news of the WWCs in many PEN centers:

Women writers are active in Lebanese PEN and occupy positions on the board in spite of the pervasive patriarchy and misogyny in the country. Lebanon is hostage to a powerful Hizbollah; institutions are under threat and the banking system has collapsed.

Anthologies are popular among the PEN centres. Argentina and Finland are producing anthologies of writers who do not write in the majority languages of the respective countries. Malawi PEN is compiling a book of poetry and essays by women.

Some PEN centers are contacting each other and making plans to work together. Suisse Romande has contacts with Latin American centers; Malawi is working with Zambia and Kenya, easier now that they can meet by Zoom; and Danish PEN is translating the manual by Finnish PEN on hate speech, originally written in English. The San Miguel de Allende center in Mexico liaises with other

Spanish American PENs and also a group of African centers.

Latvia, Lebanon, and Kurdish PEN highlight violence against women in their societies, and both Kurdish and Turkish committee members called for secular governments.

San Miguel PEN is grateful to Zoom for facilitating more meetings. It has redone its website and is expanding into social media. San Miguel is in the fortunate position of being able to act on behalf of some other Central American PEN centers, like Nicaragua, where PEN has been outlawed. There is a plan to have a digital party for other Latin American PEN centers at the New Year. Some African centers have also been invited to the party. But about the situation for writers in Mexico, Judyth Hill says, "There are no writers in prison, but dead writers. You don't get arrested, you get shot while you're drinking coffee."

Report of Two Day PIWWC General Meeting 11-12 March, 2023

DAY ONE

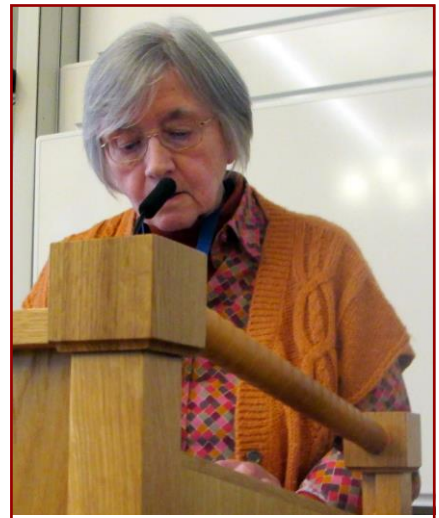
The PIWWC general this year was attended by 88 people on each day, a larger figure than anything we could hope to achieve in an in-person meeting anywhere.

The traditional Empty Chairs were presented during the two days: we had four in all—Iryna Danilovych of Ukraine (Occupied Crimea); Rahile Dawut (China-Xingiang); Pinar Selek (Turkey); María Cristina Garrido (Cuba).

The Keynote Address was given by Ma Thida of Myanmar. Very little news of Myanmar penetrates to Western media, but thousands of women have been arrested and hundreds killed by the military regime. In fact, women have been very prominent in the resistance since the coup d'état in 2021. Women hold high positions in the revolutionary government and have been very active in brokering dialogues with the UN.

Zoë Rodríguez (Sydney PEN, Chair of the Committee) then gave her Report, pointing out how valuable Zoom technology has been for us as a Committee. In Australia, there is still a disparity in pay, misogynist social platforms; women's finances are often precarious, and women over 50 are more likely than men to be made homeless. A group of women established the Stella Prize for women writers and found that advocacy works.

Judyth Hill (San Miguel de Allende) gave a workshop on the use of social platforms, notably Instagram and Twitter. She described an epiphany she had at the last International Congress in Uppsala when an Iranian writer told her about a movement for women worldwide to cut their hair as a gesture in support of the Iranian women protesting the draconian sanctions around women's head coverings. Inspired by this, she posted a short video of herself cutting a strand of her hair on Instagram, and very soon she had forty thousand likes!



Sarah Lawson

Zoë Rodríguez introduced a draft document on sexual harassment. All writers in our community must feel safe and respected. Unwelcome physical contact should be condemned in all PEN centers as a breach of our standards.

Tanja Tuma (Slovenia) described the VIDA count so far. Since 2020 it has been a major project of the WWC. Twenty centers have provided complete figures, and another eight have provided partial figures. "Numbers do matter!" said Tanja, encouraging the remaining centers to submit their figures for prizes and awards to women writers in their countries.

Zoë, as chair of the WWC, proposed an initiative called "Know Her Words" as a showcase of excellent writing by women across the world. (See her message in this newsletter.)

Two of our former chairs have died in the past few months, founder Meredith Tax (PEN America; chair from 1992-94) and Greta Rana (PEN Nepal; chair from 1994-96). We were proud to remember them.

The first day ended with a panel discussion among Ziba Karbassi (Iranian PEN in Exile), Farzaheh Milani (University of Virginia), and Ghazal Kiyannosh (PEN Kabul) on the situation of women in Iran and Afghanistan. In Iran the controversy about women's veiling goes back nearly two hundred years. The veil is a symbol of segregation. It is a kind of "mobile home", a walking wall surrounding a woman. "What we are witnessing now in Iran is a renaissance," said Farzaheh Milani. "The clock will not be turned back."

Ghazal described life in Kabul, where the Taliban misuses religion and women are not heard. There is widespread fear and protesters "disappear". A professor said that it was "un-Islamic" to deny women education, and he was arrested and never seen again.

DAY 2

Burhan Sonmez (Turkey, International President) spoke about the importance of our solidarity with persecuted writers. Women are playing a critical role the Kurdish demand for self-determination in Iran. The current uprising is making a deep impact in Iran, the region, and the world at large. It is led by women in reaction to the killing of women. They are challenging the position of women in Sharia law. Undercover forces even attack girls' schools with chemical weapons. The regime is frightened by the power of women.

Olha Mukha (International office) reported on the Ukraine, beginning with a short video showing scenes of the Donbas region before and after its ruinous "liberation" by Russia. One clear aim is to destroy Ukrainian culture and history. An invisible part of the war is that teachers of Ukrainian are the first target; 500 libraries have been destroyed and books by Ukrainian writers have been burned. Gender-based violence is an official tactic. The Ukrainian Old Lion Publishing House was honored at the Bologna Book Fair by being named the best European children's publisher of 2023.

Updates from PEN centres: This year beside the plight of the Ukrainians, the brave women of Iran, the Islamist repression there and in Afghanistan, and the murderous chaos in Myanmar, Lebanon PEN and Nigerian PEN both reported political problems; and Japan PEN was concerned with sexual violence. Lebanon PEN enjoyed some individual initiatives and readings in public libraries, as did the Swiss-Italian and Rhaeto-Romansh

Centres. Some African centres, like Kenya and Malawi, were trying to make African writing better known. Kenya had made strides with thirty-two women writers and school visits.

Austrian PEN and Slovenian PEN were translating Ukrainian poetry and fiction and compiling anthologies of Ukrainian writing. Slovenia also had a small Iranian community under the ICORN scheme. Romanian PEN was publishing an anthology of Ukrainian and Romanian poems translated into English. Austria was also working on behalf of Pinar Selek, Iranian and Belarusian colleagues. Perth PEN was publicizing cases of Iranian and Vietnamese writers. Irish PEN was supporting Peruvian women writers who were suffering death threats and physical assaults. The Philippine PEN was featuring their own members: Leila de Lima, sentenced to imprisonment for six years after exposing government corruption, and Lualaba Bautista, a prize-winning Filipina writer, who died in February. Kurdish PEN has writers in prison, where they are badly treated—tortured, raped. When they are released, if they write about their imprisonment they get rearrested.

Chile PEN cosponsored with the Mexican embassy to honour the centenary of Gabriela Mistral and Guatemalan PEN organized a seminar about the situation of women writers. Basque PEN reported that more women than ever were writing and winning important literary prizes. In France the Women's Committee had organized a joint reading with the Quebec women's committee, and on 29 March there would be a press conference in Paris with Pinar Selek.

The general meeting ended with a poetry reading, ably chaired by Judyth Hill, which continued on another Zoom link.

Report: 67 th Session - UN Commission on the Status of Women March 2023

Elizabeth Starčević - PEN San Miguel, Mexico

Afghanistan bookended my attendance at the 67th Session of the Commission on the Status of Women this year --from the tearful plea on the first day from an Afghan woman requesting an investigation of the role of the Taliban in the rapes and deprivation of rights of women and girls in the country, to the sad and clearly frustrated tone of UN Secretary General Antonio Guterres when asked about what is being done by the UN in Afghanistan. He described an apartheid situation and talked of the need to mobilize the Muslim world against the actions that have nothing to do with the face of Islam. Girls must be "allowed" to go to school. Now, there are some girls in secondary schools in Afghanistan but they are not allowed to attend university. The UN has been going to many countries, Nigeria among others, to address the rapes and mistreatment of women and girls. In many countries the government is to blame as it does not intercede, nor do the police.

The digital divide is patent and compounds inequality. And yet, as efforts are made to get more women and girls on line and technically competent, we find that the technology itself has become a space of threat and harassment of women and girls, a space that promotes gender based violence.



Reports from women in one of the many sessions on "Ending Violence Against Women and Girls Globally" talked about the expansion of cyber violence, and bullying. In Estonia, child suicide has increased. Women from many countries talked of the increase in violence to women during the Covid shut downs. Many panelists and the Secretary General said that women's rights have been reduced. that our situation has declined and continues to go backward.

In a very interesting panel on women journalists, we heard about the on line harassment of women reporters who are documenting the problems of war through a gender lens. Increasing attacks on them cause a deterioration in the quality of what is reported. Women reporters flee their homes to keep their children safe. Women reporters are jailed: for reporting on the earthquake in Turkey, for reporting on the situation in Ukraine, for reporting on the situation in Iran and these are only a few of the countries where women reporters are harassed, intimidated, jailed for doing their job. Some have been in jail for many years, in poor health and in terrible conditions.

Attention was called to the role of "citizen reporters" who used their smart phones to show police brutality or arrests in Iran. We certainly can see in the US the way in which that "tech" item- the phone- has shone a light on situations of brutality on the part of local officials.

I would say that the UN was not ready for the reemergence of the women. The poor organization and poor crowd control onsite to me reflects a reduced expectation about women. There were 1,800 NGO delegates in the General Assembly room and many in other spaces. We wanted to be together, to see each other in all our different clothes and attitudes. And so, at the meeting of Civil Society on March 13,2023, with UN Secretary General Antonio Guterres, the young women's groups, made complaints about visa access but also made suggestion after suggestion about: care work needing proper recognition, more funding for women in business, youth leaders needing be recognized by the UN as policy makers.

Guterres agreed and added his concern about accountability. Algorithms being used are the result of discriminatory software.No one takes any responsibility for the creation and impact of this.

This year the PEN International Writers Committee Meeting overlapped the UN Women's meeting. There was quite a bit of overlap in the content, too, such as in the panels on Afghanistan, Iran and Ukraine.



Panel, UN Commission on the Status of Women

67th Session of the UN Commission on the Status of Women, March 2023

a report by Lucina Kathmann

This year the 67th session of the UN Commission on the Status of Women has as its special focus the digital world and how it is affecting women. We all are aware that the internet has had a tremendous impact, both positively and negatively. In PEN the internet permits us to reach new people and to work much closer with some others who used to seem far away.

At the same time it has provided a new field and new techniques for slander, torture, even murder, and the majority of the victims of these cybercrimes are women.

Also, in yet another form of exclusion, the lion's share of people not served by internet are women. All the same, in the balance it has opened many doors.

On Tuesday March 7 I was on a panel organized by the Red de Periodistas con Visión de Género, which was set up by Alicia Quiñones as an opportunity for PEN to publicize its study. This study analyzed the presence of

women writers in many aspects of literary life. It was cosponsored by UNESCO, in 5 countries in Latin America: Mexico, Guatemala, Honduras, Ecuador and Nicaragua. This study is a numerical approach which shows the lack of gender parity in the situation for women writers in all countries. It indicates quickly that Latin America has the same problems of online gender discrimination that are characteristic of every other region. (Notes for my intervention in Spanish are available on request.) On Wednesday, both Elizabeth Starčević and I were able to attend the Women's Day event. After that we attended relevant events, of which there are always many.

I have some statistics that are widely considered reliable.

Many, many women journalists get threatened online. At least 73% of them have experienced some form of online threat. 23% of them also experience offline threats. These campaigns to terrorize are very successful. They go beyond the individual to include threats to their colleagues and families. 30% of women writers who are victims admit to self-censorship and 20% leave journalism entirely or move away from their previous situation. The damage to journalism as a whole is immense.

More men than women have access to the internet. One source said 37% of women worldwide have no internet and another said 57% use the internet. This doesn't total 100 % so both must be considered approximate. In the least developed countries it is estimated that two thirds of women are offline. This opens the question of whether our efforts to get online are just finding the internet a digitized form of sexism.

It is predicted that 75% of all jobs will be in the STEM fields by 2030. This is another issue of sexism as these are the fields which are still studied by many fewer women than men.

It is obvious that we need a gender perspective on everything. Even something so apparently gender neutral as the internet turns out to be at risk of becoming a sexist tool. As I walked by the UN meeting rooms, I saw signs that say this is the meeting of the Limpopo River Group, or the Commission on the Limits of the Continental Shelf, or a wild variety of acronyms which I could not possibly remember. Every one of these concerns needs a gender perspective.

Global Poetry Zoom: Our Voices, Our Resistance

Judyth Hill

The closing event of the PEN International Women Writes Committee annual meeting, March 7-8, 2022, was a popular global poetry zoom featuring 16 poets from 15 countries, hosted by poet Judyth Hill, president of San Miguel PEN.

The traditional empty chair was for Meral Simsek, who still awaits sentencing in Turkey. The reading was dedicated to the people of the Ukraine.

Participating poets were Iya Kiva: Ukraine PEN ~ Aziz Isa Elkin: Uyghur PEN ~ Linda Marie Baros: French PEN ~ Stella Nyanzi: Uganda PEN ~ Pam Uschuk: PEN America ~ Dragica Čarna: Slovene PEN ~ Arinda Daphine: Uganda PEN ~ Art Goodtimes: San Miguel PEN ~ Diane Régimbald: PEN Quebec ~ Bana Beydoun: PEN Lebanon ~ Cho Lay Mar: Myanmar PEN ~ Veera Tyhtilä: PEN Finland ~ Cristina Wormull: PEN Chile ~ Wezi Msukwa Panje: Malawi PEN ~ Inga Gaile: Latvian PEN ~ Anise Jafarimehr for Zeinab Yousefi: Kurdish PEN.

Whether our countries are at peace, or ground beneath the vicious wheel of war or poverty, we stand together in poetry and solidarity, our voices lifted in grief, in anger, in resistance, to tyranny, to any and all restrictions on freedom, justice, peace, and the right to write!



Judyth Hill, PEN San Miguel, Danson Kahyana, Uganda PEN, Wezi Msukwa-Panje, Malawi PEN

Un Message de la Présidente

Amis du Comité des Femmes Écrivaines,

L'année dernière a été si chargée pour tous au PEN - les écrivains sont en danger dans chaque partie du monde, et tant de femmes écrivaines sont particulièrement en danger dans les zones de guerre et sous les régimes autoritaires.

Le Comité des Femmes Écrivaines a organisé un panel sur la situation désastreuse à laquelle font face les femmes écrivaines en Iran et en Afghanistan sous des régimes autoritaires extrêmes qui excluent de plus en plus les femmes de tout rôle dans la société civile - réduisant le droit des femmes à écrire, et de plus en plus à être éduquées - et niant ainsi le droit aux outils qui permettent aux gens de progresser dans la vie publique. Le silence s'installe également en Birmanie, qui a disparu derrière un régime extrêmement brutal et punitif qui viole les droits de tous ses citoyens dans sa tentative d'écraser leurs tendances pro-démocratiques. Et puis il y a les femmes écrivaines d'Ukraine et de Russie - dans les deux pays, elles sont réduites au silence par le nuage noir de la guerre.

La chose la plus admirable dans tous ces endroits est la détermination des écrivains à témoigner de ce qu'ils observent, souvent au grand risque pour eux-mêmes, à travers la fiction et la non-fiction. Les individus manifestent pour leurs droits malgré les forces extrêmes qui s'exercent contre eux. En Iran et en Birmanie, ces mouvements ont été menés par des femmes déterminées à améliorer les droits de tous dans leurs communautés.

Le Comité des Femmes Écrivaines s'est concentré sur ces groupes lors de notre réunion du Comité en mars. Nous avons également préfiguré la création d'une nouvelle initiative pour célébrer la meilleure écriture féminine de différents pays - Know Her Words (Connaissez Ses Mots). L'idée est que chaque centre PEN qui est membre du Comité des Femmes Écrivaines nommera 10 livres écrits par des femmes de leur pays/région qu'ils jugent excellents et qui sont disponibles pour les lecteurs hors de leur pays (malheureusement pour beaucoup, cela signifiera une dépendance à l'égard de la langue dominante, l'anglais). Nous les rassemblerons et cela mettra non seulement en évidence les grandes écrivaines du monde entier, mais nous fournira tous un moyen de comprendre les nombreuses cultures différentes qui composent l'adhésion au PEN. Restez à l'écoute pour un appel prochainement pour les informations dont nous aurons besoin.

J'espère que vous vous portez tous aussi bien que possible en ces temps incertains. J'attends avec impatience de voir ceux d'entre vous qui assisteront au congrès virtuel cette année alors que nous nous conformons aux tendances post-COVID de dépendance à la vidéoconférence de manière que nous n'aurions jamais fait dans le passé. C'est un faible substitut aux réunions en personne, mais bien mieux que de ne pas se connecter du tout.

En solidarité,

Zoë Rodriguez, Présidente, Comité des Femmes Écrivaines du PEN International



"Woman, Life, Freedom", Slovenian women in solidarity with Iranian women

Jennifer Clement Accepte le Prix de la Liberté d'Expression

Le Jour Mondial de la Liberté de la Presse, le 3 mai 2023, à Bruxelles, en Belgique, l'ancienne présidente du PEN International, Jennifer Clement, se voit attribuer un Titre Honorifique pour la Liberté d'Expression en l'honneur de sa littérature et de sa défense de la liberté d'expression. La distinction est conjointement attribuée par l'Alliance Universitaire de Bruxelles VUB et ULB, en partenariat avec la Commission Européenne, l'Initiative Européenne pour la Démocratie et l'UNESCO, entre autres. Le Titre Honorifique pour la Liberté d'Expression est décerné à un journaliste, écrivain ou toute autre personne, association ou institution qui a apporté une contribution vitale pour protéger et promouvoir la liberté de pensée et d'expression dans une société démocratique en constante évolution.

Chers amis et collègues, être ici aujourd'hui et recevoir cette reconnaissance avec Ravish Kumar et ceux qui l'ont reçue les autres années avant nous, c'est être aux côtés de mes héros.

C'est un véritable honneur de recevoir cette distinction pour ma littérature et mon plaidoyer en défense de la liberté d'expression. Je tiens à reconnaître mes collègues membres du PEN à travers le monde qui, malgré les difficultés et souvent en grand danger, sont dévoués à la protection de la liberté d'expression. Cet hommage leur revient également.

Aujourd'hui, la défense de la liberté d'expression partout présente une complexité inimaginable face aux menaces anciennes et nouvelles. Dans une tentative d'éclairer cette complexité, je partagerai la liste des catégories que nous utilisons au PEN lors de l'élaboration de notre liste annuelle des écrivains et journalistes qui sont réduits au silence. Oui, c'est une liste froide de catégories sur une page, mais pour moi, cette liste est un chant de tristesse ou une marche de l'affliction. Voici la liste :

Exécuté par l'État

Tué

Tué en toute impunité

Tué - procès en cours

Disparition forcée

Enlèvement

Porté disparu

Décès en détention

Attaqué

Emprisonné

Détenu

Préoccupation judiciaire (en raison d'irrégularités, d'allégations de torture ou parce que le pays a la peine de mort)

Condamné

Libération conditionnelle

En procès

Détention brève

Harcèlement

Menace de mort

Harcèlement judiciaire

Menacé

Exil forcé

Libéré

Quand j'ai écrit le nom de Daphne Caruana Galizia dans la liste sous "tué en toute impunité", j'étais sûre que les oiseaux à Malte avaient cessé de chanter. Quand j'ai écrit le nom de Selahattin Demirtas sous "emprisonné", j'ai eu l'impression que tous les Kurdes du monde avaient été enfermés. Et dans quelle catégorie dois-je placer tant d'écrivains du monde ? Pour l'Iran, par exemple, avons-nous besoin d'une catégorie pour "Empoisonnement massif d'écolières" ? Ou une catégorie pour "Fouettage" pour les filles afghanes qui vont à l'école ?

Il y a un court poème du poète soufi du 14ème siècle, Hafiz, qui est une ode à la liberté et que je vais lire ici. Le poème s'appelle "Larguer les Clés" et nous dit comment la personne ignoble, le menteur, l'oligarque et le dictateur veulent garder tout le monde en cage, alors que la personne noble lâche des clés pour ouvrir des portes :

Lâcher les Clés

Le petit homme

Construit des cages pour tout le monde

Qu'il

Connaît.

Tandis que l'homme sage,

Qui doit baisser la tête

Quand la lune est basse,

Lâche des clés toute la nuit

Pour les

Magnifiques

Turbulents

Prisonniers.

Aujourd'hui, nous reconnaissons la gravité des menaces à la liberté d'expression. Mais c'est aussi incroyablement édifiant de faire partie de cette cérémonie et de se souvenir du courage de ceux et celles qui s'expriment et risquent tant pour un poème qui questionne Dieu, un rapport qui expose les tromperies d'un gouvernement, une histoire qui raconte une vérité et ainsi de suite. À l'occasion de la Journée Mondiale de la Liberté de la Presse, il est bon d'être dans une salle avec des gens qui lâchent des clés.



Dareen Tatour, dramaturge palestinienne
Foto: Carles Torner

Afrique : la Pandémie donne lieu à un Musée de l'Histoire des Femmes

Marita Banda, PEN Zambie.

Pendant longtemps, les médias traditionnels ont été responsables de l'image stéréotypée qui reflète l'Afrique sous un jour négatif. Bien que certaines de ces histoires puissent contenir quelques faits, ces récits ne sont pas exclusifs au continent africain et ils ne peignent pas un tableau complet.

En 2020, au début d'une nouvelle décennie, beaucoup de gens étaient enthousiastes à l'idée de prendre des résolutions et d'exprimer des intentions de changement. Peu savaient qu'avant la fin du premier trimestre de la nouvelle année, une pandémie respiratoire se répandrait rapidement à travers le monde et changerait la façon dont les humains interagissaient les uns avec les autres.

Il y a eu quelques prédictions sombres sur la façon dont la pandémie décimerait les populations des sociétés africaines. Le continent était mal équipé et n'avait pas la capacité de gérer l'urgence sanitaire. Ce n'était pas tout rose, car beaucoup de gens ont été touchés, infectés et ont perdu des êtres chers à cause du virus, mais contre toute attente, l'Afrique a fait preuve de résilience et est maintenant une force avec laquelle il faut compter.



Marita Banda

Le monde devenait de plus en plus chaotique et imprévisible et les femmes africaines étaient parmi les membres de la société les plus touchés et désavantagés. Pourtant, dans le secteur créatif, il y avait des dynamiques intéressantes à l'œuvre. L'espace médiatique était en train de changer et les femmes étaient au centre de certaines des transformations.

Le Musée de l'Histoire des Femmes de Zambie, une institution dirigée par des femmes, créé pour documenter et raviver les récits de l'histoire africaine avec un focus spécifique sur les femmes, a étendu et accru son audience sur les réseaux sociaux grâce à des podcasts et à YouTube pendant la période où les gens travaillaient à domicile en raison des confinements liés à la pandémie.

En Zambie, comme dans la plupart des pays d'Afrique subsaharienne, le signal internet est intermittent et l'accès est limité en raison de nombreux facteurs. Cependant, lorsque le contenu est pertinent, les consommateurs font le nécessaire. Les créateurs de contenu obtiennent la plupart de leurs informations auprès des communautés rurales locales dont les histoires, sans cet effort et cette plateforme, ne seraient jamais connues.

Les histoires font revivre les exploits héroïques des femmes en Afrique. Ces histoires sont courantes, mais elles se perdent. Les gardiennes de ces histoires aimeraient qu'il soit possible que les gens s'y voient reflétées et d'autres comme elles, célébrées dans ces rôles.

Rapport des Assemblées Générales du PIWWC 27 septembre 2022 et 11-12 mars 2023

Sarah Lawson, PEN anglais

27 septembre 2022, Congrès d'Uppsala

Au Congrès du PEN à Uppsala, la guerre contre l'Ukraine est au premier plan de nos pensées. L'agression de Poutine dure depuis sept mois. En signe de soutien, certains centres produisent des traductions et des anthologies mettant en vedette des écrivains ukrainiens. Tetyana Teren, la directrice exécutive du PEN Ukraine, a exprimé sa gratitude. Le PEN ukrainien compte 145 membres, et les femmes écrivaines et journalistes continuent à écrire dans tous les genres ; surtout parce que beaucoup d'hommes sont maintenant dans l'armée. L'accent est mis sur la sauvegarde de la culture et de la langue ukrainiennes, et de nombreux écrivains ukrainiens qui écrivaient auparavant en russe sont passés à l'ukrainien.

Il y a des manifestations continues de femmes iraniennes contre les mollahs au pouvoir et leur obsession pour les vêtements et les couvre-chefs des femmes. Notre conférencier d'honneur, Mansur du PEN de Sydney, est iranien. Il connaît la famille de la femme kurde qui a été tuée par la "police des mœurs". Des femmes courageuses manifestent en grand nombre dans tout le pays et à l'étranger. Le traitement sévère des femmes fait partie de l'identité des imams, a-t-il dit, mais le paradoxe est que les femmes sont vitales pour l'économie et sont maintenant plus nombreuses que les hommes dans les universités. Ces règles strictes sur le port du hijab ne concernent pas seulement les cheveux, mais les choix de vie.

Nous recevons des nouvelles des WWC dans de nombreux centres PEN :

Les femmes écrivaines sont actives au sein du PEN libanais et occupent des postes au conseil d'administration malgré le patriarcat et la misogynie omniprésents dans le pays. Le Liban est otage d'un puissant Hizbollah ; les institutions sont menacées et le système bancaire s'est effondré.

Les anthologies sont populaires parmi les centres PEN. L'Argentine et la Finlande produisent des anthologies d'écrivains qui n'écrivent pas dans les langues majoritaires des pays respectifs. Le PEN du Malawi est en train de compiler un livre de poésie et d'essais de femmes.

Certains centres PEN prennent contact les uns avec les autres et planifient de travailler ensemble. Le centre de la Suisse Romande a des contacts avec des centres latino-américains ; le Malawi travaille avec la Zambie et le Kenya, ce qui est plus facile maintenant qu'ils peuvent se rencontrer par Zoom ; et le PEN danois traduit le manuel du PEN finlandais sur le discours de haine, initialement écrit en anglais. Le centre de San Miguel de Allende au Mexique entretient des relations avec d'autres centres PEN hispano-américains et aussi avec un groupe de centres africains.

La Lettonie, le Liban et le PEN kurde mettent en évidence la violence contre les femmes dans leurs sociétés, et tant les membres kurdes que turcs du comité ont réclamé des gouvernements laïcs.

Le PEN de San Miguel est reconnaissant à Zoom d'avoir facilité davantage de réunions. Il a refait son site web et s'ouvre aux médias sociaux. San Miguel est dans la position privilégiée de pouvoir agir au nom de certains autres centres PEN d'Amérique centrale, comme le Nicaragua, où le PEN a été interdit. Il est prévu d'organiser une fête numérique pour d'autres centres PEN d'Amérique latine au Nouvel An. Certains centres africains ont également été invités à la fête. Mais en ce qui concerne la situation des écrivains au Mexique, Judyth Hill dit : "Il n'y a pas d'écrivains en prison, mais des écrivains morts. Vous n'êtes pas arrêté, vous êtes abattu pendant que vous buvez votre café."

JOUR 1

La réunion générale du PIWWC de cette année a réuni 88 personnes chaque jour, un chiffre plus élevé que ce que nous pourrions espérer atteindre lors d'une réunion en personne n'importe où.

Les traditionnelles Chaises Vides ont été présentées pendant les deux jours : nous en avons quatre au total - Iryna Danilovych d'Ukraine (Crimée occupée) ; Rahile Dawut (Chine-Xinjiang) ; Pinar Selek (Turquie) ; María Cristina Garrido (Cuba).

Le discours d'ouverture a été prononcé par Ma Thida du Myanmar. Très peu de nouvelles du Myanmar parviennent aux médias occidentaux, mais des milliers de femmes ont été arrêtées et des centaines tuées par le régime militaire. En fait, les femmes ont été très en vue dans la résistance depuis le coup d'État de 2021. Les femmes occupent des postes de haut niveau dans le gouvernement révolutionnaire et ont été très actives dans la négociation de dialogues avec l'ONU.

Zoë Rodríguez (PEN de Sydney, présidente du Comité) a ensuite présenté son rapport, soulignant combien la technologie Zoom a été précieuse pour nous en tant que comité. En Australie, il existe encore une disparité de salaire et des plateformes sociales misogynes ; les finances des femmes sont souvent précaires, et les femmes de plus de 50 ans sont plus susceptibles que les hommes de se retrouver sans abri. Un groupe de femmes a créé le Prix Stella pour les écrivaines et a découvert que la défense des droits fonctionne.

Judyth Hill (San Miguel de Allende) a animé un atelier sur l'utilisation des plateformes sociales, notamment Instagram et Twitter. Elle a décrit une prise de conscience qu'elle a eue lors du dernier Congrès International à Uppsala quand une écrivaine iranienne lui a parlé d'un mouvement pour que les femmes du monde entier coupent leurs cheveux en signe de soutien aux femmes iraniennes qui protestent contre les sanctions draconiennes concernant le voile. Inspirée par cela, elle a posté une courte vidéo d'elle-même coupant une mèche de ses cheveux sur Instagram, et très vite, elle a reçu quarante mille « likes »!

Zoë Rodríguez a présenté un projet de document sur le harcèlement sexuel. Tous les écrivains de notre communauté doivent se sentir en sécurité et respectés. Tout contact physique non désiré doit être condamné dans tous les centres PEN comme une violation de nos normes.

Tanja Tuma (Slovénie) a décrit le décompte VIDA jusqu'à présent. Depuis 2020, c'est un projet majeur du WWC. Vingt centres ont fourni des chiffres complets, et huit autres ont fourni des chiffres partiels. "Les chiffres comptent!" a déclaré Tanja, encourageant les centres restants à soumettre leurs chiffres pour les prix et récompenses attribués aux écrivaines de leurs pays.

Zoë, en tant que présidente du WWC, a proposé une initiative appelée "Know Her Words" comme une vitrine d'excellents écrits par des femmes du monde entier. (Voir son message dans ce bulletin.)

Deux de nos anciennes présidentes sont décédées au cours des derniers mois, la fondatrice Meredith Tax (PEN America ; présidente de 1992-94) et Greta Rana (PEN Népal ; présidente de 1994-96). Nous étions fières de nous souvenir d'elles.

La première journée s'est terminée par une table ronde entre Ziba Karbassi (PEN iranien en exil), Farzaheh Milani (Université de Virginie) et Ghazal Kiyanosh (PEN Kaboul) sur la situation des femmes en Iran et en Afghanistan. En Iran, la controverse sur le voile des femmes remonte à près de deux cents ans. Le voile est un symbole de ségrégation. C'est une sorte de "maison mobile", un mur ambulant entourant une femme. "Ce que

Questions de VISIBILITÉ L'écriture féminine au XXI^e siècle COLLOQUE

7 janvier – 18h30
en ligne, via Zoom
réservation indispensable :
francais.penclub@neuf.fr

Barbara Pogačnik
Baptiste Pizzinat
Fabienne Leloup
Sylvie Fabre G.
Jean-Michel Devésa
Monique Calinon
Béatrice Bonhomme
Linda Maria Baros



sofia  pen  

nous observons actuellement en Iran est une renaissance", a déclaré Farzaheh Milani. "Il n'y a pas de retour en arrière."

Ghazal a décrit la vie à Kaboul, où les Talibans détournent la religion et les femmes ne sont pas entendues. Il y a une peur généralisée et les manifestants "disparaissent". Un professeur a dit qu'il était "anti-islamique" de refuser l'éducation aux femmes, et il a été arrêté et n'a jamais été revu.

JOUR 2

Burhan Sonmez (Turquie, président international) a parlé de l'importance de notre solidarité avec les écrivains persécutés. Les femmes jouent un rôle crucial dans la revendication kurde d'autodétermination en Iran. Le soulèvement actuel a un impact profond en Iran, dans la région et dans le monde entier. Il est mené par des femmes en réaction au meurtre de femmes. Elles remettent en question la position des femmes dans la loi de la charia. Les forces clandestines attaquent même les écoles de filles avec des armes chimiques. Le régime a peur du pouvoir des femmes.

Olha Mukha (Bureau international) a fait un rapport sur l'Ukraine, commençant par une courte vidéo montrant des scènes de la région du Donbass avant et après sa "libération" dévastatrice par la Russie. L'un des objectifs clairs est de détruire la culture et l'histoire ukrainiennes. Une partie invisible de la guerre est que les enseignants d'ukrainien sont la première cible ; 500 bibliothèques ont été détruites et les livres des écrivains ukrainiens ont été brûlés. La violence basée sur le genre est une tactique officielle. La maison d'édition ukrainienne Old Lion a été honorée à la Foire du Livre de Bologne en étant nommée meilleur éditeur européen de livres pour enfants de 2023.

Mises à jour des centres PEN : Cette année, outre le sort des Ukrainiens, les femmes courageuses d'Iran, la répression islamiste là-bas et en Afghanistan, et le chaos meurtrier en Birmanie, le PEN libanais et le PEN nigérian ont tous deux signalé des problèmes politiques ; et le PEN Japon était préoccupé par la violence sexuelle. Le PEN Liban a bénéficié de quelques initiatives individuelles et de lectures dans les bibliothèques publiques, tout comme les centres suisses-italiens et rhéto-romans. Certains centres africains, comme le Kenya et le Malawi, essayaient de mieux faire connaître la littérature africaine. Le Kenya a fait des progrès avec trente-deux écrivaines et des visites d'écoles.



Gauche: Joanne Leedom-Ackerman, Vice-présidente internationale, Wezi Msukwa-Panje, PEN Malawi

Le PEN autrichien et le PEN slovène traduisaient de la poésie et de la fiction ukrainiennes et compilant des anthologies d'écriture ukrainienne. La Slovaquie a également une petite communauté iranienne dans le cadre du programme ICORN. Le PEN roumain publie une anthologie de poèmes ukrainiens et roumains traduits en anglais. L'Autriche travaille également pour Pinar Selek, des collègues iraniens et biélorusses. Le PEN de Perth fait connaître les cas d'écrivains iraniens et vietnamiens. Le PEN irlandais soutient les écrivaines péruviennes qui sont menacées de mort et subissent des agressions physiques. Le PEN des Philippines met en avant ses propres membres : Leila de Lima, condamnée à six ans de prison après avoir dénoncé la corruption du gouvernement, et Lualhati Bautista, une écrivaine philippine primée, décédée en février. Le PEN kurde a des écrivains en prison, où ils sont maltraités — torturés, violés. Lorsqu'ils sont libérés, s'ils écrivent sur leur emprisonnement, ils sont de nouveau arrêtés.

Le PEN du Chili a co-parrainé avec l'ambassade du Mexique pour honorer le centenaire de Gabriela Mistral et le PEN du Guatemala a organisé un séminaire sur la situation des écrivaines. Le PEN basque a signalé que plus de femmes que jamais écrivent et remportent d'importants prix littéraires. En France, le Comité des Femmes a organisé une lecture conjointe avec le comité des femmes du Québec, et le 29 mars, il y aura une conférence de presse à Paris avec Pinar Selek.

La réunion générale s'est terminée par une lecture de poésie, habilement présidée par Judyth Hill, qui s'est poursuivie sur un autre lien Zoom.

L'Afghanistan a encadré ma participation à la 67e session de la Commission sur la Condition de la Femme cette année -- depuis le plaidoyer larmoyant le premier jour d'une femme afghane demandant une enquête sur le rôle des Talibans dans les viols et la privation des droits des femmes et des filles dans le pays, jusqu'au ton triste et manifestement frustré du Secrétaire Général de l'ONU Antonio Guterres lorsqu'on lui a demandé ce que fait l'ONU en Afghanistan. Il a décrit une situation d'apartheid et a parlé de la nécessité de mobiliser le monde musulman contre des actions qui n'ont rien à voir avec le visage de l'Islam. Les filles doivent être "autorisées" à aller à l'école. Aujourd'hui, il y a des filles dans les écoles secondaires en Afghanistan mais elles ne sont pas autorisées à fréquenter l'université. L'ONU s'est rendue dans de nombreux pays, dont le Nigeria, pour s'attaquer aux viols et aux mauvais traitements infligés aux femmes et aux filles. Dans de nombreux pays, c'est le gouvernement qui est à blâmer car il n'intervient pas, pas plus que la police.

La fracture numérique est évidente et aggrave les inégalités. Pourtant, alors que des efforts sont faits pour que plus de femmes et de filles soient en ligne et techniquement compétentes, nous constatons que la technologie elle-même est devenue un espace de menace et de harcèlement des femmes et des filles, un espace qui promeut la violence basée sur le genre.

Des rapports de femmes lors de l'une des nombreuses sessions sur "Mettre Fin à la Violence Contre Les Femmes et les Filles a l'Echelle Mondiale" ont parlé de l'expansion de la violence cybernétique et du harcèlement. En Estonie, le suicide des enfants a augmenté. Des femmes de nombreux pays ont parlé de l'augmentation de la violence à l'égard des femmes pendant les confinements liés à la pandémie Covid. De nombreux panélistes et le Secrétaire Général ont déclaré que les droits des femmes ont été réduits, que notre situation a décliné et continue de reculer.

Dans un panel très intéressant sur les femmes journalistes, nous avons entendu parler du harcèlement en ligne des femmes reporters qui documentent les problèmes de la guerre à travers un prisme de genre. Les attaques croissantes contre elles provoquent une détérioration de la qualité de ce qui est rapporté. Les femmes reporters fuient leurs maisons pour protéger leurs enfants. Les femmes reporters sont emprisonnées : pour avoir rapporté sur le tremblement de terre en Turquie, pour avoir rapporté sur la situation en Ukraine, pour avoir rapporté sur la situation en Iran et ce ne sont là que quelques-uns des pays où les femmes reporters sont harcelées, intimidées, emprisonnées pour avoir fait leur travail. Certaines sont en prison depuis de nombreuses années, en mauvaise santé et dans des conditions terribles.

L'attention a été attirée sur le rôle des "reporters citoyens" qui utilisent leurs smartphones pour montrer la brutalité policière ou les arrestations en Iran. Nous pouvons certainement voir aux États-Unis la manière dont cet "outil technologique" - le téléphone - a mis en lumière des situations de brutalité de la part des responsables locaux.

Je dirais que l'ONU n'était pas prête pour la réémergence des femmes. La mauvaise organisation et le mauvais contrôle de la foule sur place reflètent pour moi une attente réduite à l'égard des femmes. Il y avait 1800 délégués d'ONG dans la salle de l'Assemblée Générale et beaucoup d'autres dans d'autres espaces. Nous voulions être ensemble, nous voir dans toutes nos différentes tenues et attitudes. Ainsi, lors de la réunion de la Société Civile le 13 mars 2023, avec le Secrétaire Général de l'ONU Antonio Guterres, les groupes de jeunes femmes ont fait des plaintes sur l'accès aux visas mais ont aussi fait suggestion après suggestion sur : le besoin de reconnaître le travail de soin, plus de financement pour les femmes en affaires, les jeunes leaders doivent être reconnus par l'ONU comme des décideurs politiques.

Guterres a acquiescé et a ajouté son inquiétude quant à la responsabilité. Les algorithmes utilisés sont le résultat d'un logiciel discriminatoire. Personne ne prend de responsabilité pour la création et l'impact de cela.

Cette année, la réunion du Comité des Écrivains du PEN International a coïncidé avec la réunion des Femmes de l'ONU. Il y avait aussi pas mal de recoupements dans le contenu, par exemple dans les panels sur l'Afghanistan, l'Iran et l'Ukraine.

Cette année, la 67e session de la Commission de l'ONU sur la Condition de la Femme a pour thème spécial le monde numérique et son impact sur les femmes. Nous sommes tous conscients que l'internet a eu un impact énorme, à la fois positif et négatif. Au sein du PEN, l'internet nous permet d'atteindre de nouvelles personnes et de travailler beaucoup plus étroitement avec certaines autres qui semblaient auparavant lointaines.

En même temps, il a fourni un nouveau champ et de nouvelles techniques pour la diffamation, la torture, voire le meurtre, et la majorité des victimes de ces cyber-crimes sont des femmes.

De plus, dans une autre forme d'exclusion, la majorité des personnes non desservies par l'internet sont des femmes. Malgré tout, dans l'ensemble, il a ouvert de nombreuses portes.

Le mardi 7 mars, j'étais sur un panel organisé par le Red de Periodistas con Visión de Género, qui a été mis en place par Alicia Quiñones comme une occasion pour le PEN de faire connaître son étude. Cette étude a analysé la présence des femmes écrivaines dans de nombreux aspects de la vie littéraire. Elle a été coparrainée par l'UNESCO, dans 5 pays d'Amérique latine : le Mexique, le Guatemala, le Honduras, l'Équateur et le Nicaragua. Cette étude est une approche numérique qui montre le manque de parité des genres dans la situation des femmes écrivaines dans tous les pays. Elle indique clairement que l'Amérique latine a les mêmes problèmes de discrimination en ligne basée sur le genre que ceux qui caractérisent toutes les autres régions. (Les notes de mon intervention en espagnol sont disponibles sur demande.) Le mercredi, Elizabeth Starčević et moi-même avons pu assister à l'événement de la Journée des Femmes. Après cela, nous avons assisté à des événements pertinents, qui sont toujours nombreux.

J'ai quelques statistiques qui sont largement considérées comme fiables.

Un grand nombre de femmes journalistes sont menacées en ligne. Au moins 73% d'entre elles ont subi une forme de menace en ligne. 23% d'entre elles ont également subi des menaces hors ligne. Ces campagnes de terreur sont très efficaces. Elles vont au-delà de l'individu pour inclure des menaces à leurs collègues et à leurs familles. 30% des femmes écrivaines qui sont victimes admettent s'autocensurer et 20% renoncent totalement le journalisme ou s'éloignent de leur situation précédente. Les dégâts sur le journalisme dans son ensemble sont immenses.

Plus d'hommes que de femmes ont accès à l'internet. Une source indique que 37% des femmes dans le monde n'ont pas d'internet et une autre dit que 57% utilisent l'internet. Cela ne totalise pas 100% donc les deux doivent être considérés comme approximatifs. Dans les pays les moins développés, on estime que les deux tiers des femmes sont hors ligne. Cela ouvre la question de savoir si nos efforts pour nous connecter ne sont pas juste une forme numérique de sexisme.

Il est prévu que 75% de tous les emplois seront dans les domaines STEM (Science, Technologie, Ingénierie, Mathématiques) d'ici 2030. C'est un autre problème de sexisme car ce sont les domaines qui sont encore moins étudiés par les femmes que par les hommes.

Il est évident que nous avons besoin d'une perspective de genre dans tous les domaines. Même quelque chose d'aussi apparemment neutre en termes de genre que l'internet risque de devenir un outil sexiste. En passant devant les salles de réunion de l'ONU, j'ai vu des panneaux indiquant une réunion du Groupe de la Rivière Limpopo, ou celle de la Commission sur les Limites du Plateau Continental, ou une variété sauvage d'acronymes dont je ne pourrais jamais me souvenir. Chacune de ces préoccupations nécessite une perspective de genre.

Rencontre Mondiale de Poésie par Zoom: Nos Voix, Notre Résistance

Judyth Hill

L'événement de clôture de la réunion annuelle du Comité international des femmes de PEN, les 7 et 8 mars 2022, était une rencontre mondiale de poésie par zoom, qui s'est avérée très populaire, mettant en vedette 16 poètes de 15 pays, organisée par la poète Judyth Hill, présidente de San Miguel PEN. La chaise vide traditionnelle était pour Meral Simsek, qui attend toujours sa condamnation en Turquie. La lecture a été dédiée au peuple ukrainien.

Les poètes participants étaient Iya Kiva: Ukraine PEN ~ Aziz Isa Elkin: Ouïghour PEN ~ Linda Marie Baros: Français PEN ~ Stella Nyanzi: Ouganda PEN ~ Pam Uschuk: PEN Amérique ~ Dragica Čarna: Slovène PEN ~ Arinda Daphine: Ouganda PEN ~ Art Goodtimes: San Miguel PEN ~ Diane Régimbald: PEN Québec ~ Bana Beydoun: PEN Liban ~ Cho Lay Mar: Myanmar PEN ~ Veera Tyhtilä: PEN Finlande ~ Cristina Wormull: PEN Chili ~ Wezi Msukwa Panje: Malawi PEN ~ Inga Gaile: PEN letton ~ Anis Jafarimehr pour Zeinab Yousefi: PEN kurde.

Que nos pays soient en paix ou sous la roue vicieuse de la guerre ou de la pauvreté, nous sommes unies par la poésie et la solidarité, nos voix s'élevant dans le chagrin, dans la colère, dans la résistance, contre la tyrannie, contre toutes restrictions à la liberté, à la justice, à la paix et au droit d'écrire!

LA RED

Un mensaje de la presidenta

Amigas/os del Comité de Escritoras,

El último año ha sido muy ajetreado para todos en PEN: los escritores están en riesgo en todas partes del mundo, y muchas mujeres escritoras están en particular riesgo en zonas de guerra y bajo un régimen autoritario.

El Comité de Escritoras realizó un panel sobre la terrible situación que enfrentan las escritoras en Irán y Afganistán, quienes se encuentran bajo regímenes autoritarios extremos que excluyen cada vez más a las mujeres en cualquier papel en la sociedad en general, reduciendo los derechos de las mujeres a escribir y gradualmente a ser educadas, y por tanto negando el derecho a herramientas que permitan que las personas progresen en la vida pública. El silenciamiento también está ocurriendo en Myanmar, que ha desaparecido detrás de un régimen extremadamente brutal y punitivo que viola los derechos de todos sus ciudadanos mientras trabaja para acabar con sus tendencias prodemocráticas. Y luego están las escritoras de Ucrania y Rusia, en ambos países silenciadas por la nube negra de la guerra.

Lo más admirable en todos estos lugares es la determinación de los escritores para dar testimonio de lo que están observando, a menudo con gran riesgo para sí mismos, a través de la ficción y la no ficción. Las personas se manifiestan por sus derechos a pesar de las fuerzas extremas que se aplican en su contra. En Irán y Myanmar, estos movimientos han sido liderados por mujeres decididas a mejorar los derechos de todos en sus comunidades.

En nuestra reunión de marzo, el Comité de Mujeres se centró en estos grupos. También dimos comienzo a una nueva iniciativa para celebrar las mejores obras literarias de mujeres de diferentes países: Know Her Words (Conoce sus palabras). La idea es que cada centro PEN que sea miembro de la Comisión de escritoras nomine 10 libros de mujeres de su país/región, que crea que son excelentes y que están disponibles para lectores fuera de su país (lamentablemente, para muchos esto significará la dependencia del idioma dominante, que es el inglés). Reuniremos estos libros y esto no solo destacará a grandes escritoras de todo el mundo, sino que también nos brindará una manera de entender las diferentes culturas que conforman los miembros de PEN. Estén atentos a la convocatoria.

Espero que todos estén lo mejor posible en estos tiempos inciertos. Deseo ver a quienes asistieron al congreso virtual de este año a medida que nos adaptamos a las tendencias post-COVID de depender de las videoconferencias en maneras que nunca hubiéramos tenido en los últimos años. Es un pobre sustituto a nuestras reuniones presenciales, pero un claro ganador cuando la opción es no conectarse en lo absoluto.

En solidaridad,

Zoë Rodriguez, presidenta del Comité de Escritoras de PEN Internacional

Jennifer Clement acepta premio a la libertad de expresión

El Día Mundial de la Libertad de Prensa, el 3 de mayo de 2023, en Bruselas, Bélgica, la antigua presidenta de PEN Internacional, Jennifer Clement, es distinguida con un Título Honorífico por Libertad de Expresión, en honor tanto a su literatura como a su defensa de la libertad de expresión. La distinción es otorgada en conjunto por la Alianza Universitaria de Bruselas VUB y ULB y en asociación con la Comisión Europea, el Fondo Europeo para la Democracia y la UNESCO, entre otros.

El Título Honorífico por la Libertad de Expresión es otorgado a un periodista, escritor o cualquier otra persona, asociación o institución que haya realizado una contribución vital para proteger y promover la libertad de pensamiento y expresión en una sociedad democrática y en constante cambio.

Queridas amistades y colegas, estar aquí hoy y recibir este reconocimiento con Ravish Kumar y aquellos que lo han recibido en otros años antes que nosotros significa estar con mis héroes.

Es un verdadero honor recibir esta distinción tanto por mi literatura como por mi labor defendiendo la libertad de expresión. Quiero dar un reconocimiento a mis colegas del PEN en todo el mundo que, con dificultad y continuamente en grave peligro, se dedican a proteger la libertad de expresión. Este galardón también les pertenece.

En la actualidad y en todas partes, defender la libertad de expresión mantiene una complejidad inimaginable frente a viejas y nuevas amenazas. En un intento por arrojar algo de luz a esta complejidad, yo compartiré la lista de categorías que usamos en PEN cuando hacemos nuestra lista anual de casos de escritores y periodistas silenciados. Sí, es una lista fría lista de categorías en una página, pero para mí esta lista es un canto de dolor o una marcha de aflicción. Esta es la lista:

Ejecutados por el Estado

Asesinados

Asesinados con impunidad

Asesinados – juicio en curso

Desaparición forzada

Secuestro

Reportados como desaparecidos

Muerte bajo custodia

Atacados

Encarcelados

Detenidos

Preocupación judicial (debido a irregularidades, denuncias de tortura o porque el país tiene la pena de muerte)

Sentenciados

Libertad condicional

En juicio

Detención breve

Acoso

Amenaza de muerte

Acoso judicial

Amenazados

Exilio forzado

Liberados

Cuando escribí el nombre Daphne Caruana Galizia en la lista de «asesinados con impunidad», estaba segura de que las aves en Malta habían dejado de cantar. Cuando escribí el nombre Selahattin Demirtas bajo «encarcelados», sentí como si todos los kurdos del mundo estuvieran encerrados. ¿Y en qué categoría pongo a tantas mujeres escritoras de todo el mundo? En Irán, por ejemplo, ¿necesitamos la categoría de «Envenenamiento en masa de niñas en edad escolar»? ¿O la categoría de «azotes» para las niñas afganas que van a la escuela?

Hay un poema corto escrito por el poeta sufí, Hafiz, en el siglo XIV, que es una oda a la libertad y lo leeré aquí. El poema se llama «Soltando llaves» y nos cuenta cómo la persona innoble, mentirosa oligarca y dictadora quiere mantener a todos en jaulas, mientras la persona noble suelta llaves para abrir puertas:

Soltando llaves

El hombre pequeño

Construye jaulas para todos a quien

Él

Conoce.

Mientras que el hombre sabio,

Quien tiene que inclinar la cabeza,

Cuando la luna está baja,

suelta las llaves toda la noche

Para los

Hermosos

Ruidosos

Prisioneros.

Hoy reconocemos la gravedad de las amenazas a la libertad de expresión. Pero también es increíblemente alentador ser parte de esta ceremonia y recordar la valentía de quienes se expresan y arriesgan tanto por un poema que cuestiona a Dios, un reporte que expone los engaños de un gobierno, una historia que cuenta la verdad, y así incesantemente. Con motivo del Día Mundial de la Libertad de Prensa, es bueno estar en una habitación con gente que suelte llaves.

África: la pandemia da lugar a un Museo de Historia de la Mujer

Marita Banda, PEN Zambia

Durante mucho tiempo, los principales medios de comunicación han sido responsables de la imagen estereotipada que refleja a África bajo una luz negativa. Si bien algunos de estos relatos pueden contener algunos hechos, dichas historias no son exclusivas del continente africano ni muestran la fotografía completa.

En 2020, con el comienzo de una nueva década, muchas personas estaban emocionadas por hacer resoluciones y con intenciones de cambio. No sabían que antes de finalizar el primer trimestre del nuevo año, una pandemia respiratoria se esparciría rápidamente por todo el mundo y cambiaría la manera en que los humanos interactuaban entre sí.

Hubo algunas predicciones sombrías sobre cómo la pandemia acabaría con las poblaciones de las sociedades africanas. El continente estaba mal equipado y no tenía la capacidad para manejar la emergencia sanitaria. No todo fue gloria, ya que muchas personas se vieron afectadas, infectadas y perdieron a sus seres queridos por el virus; pero, contra todo pronóstico, África se mantuvo resistente y ahora es una fuerza que considerar.

El mundo se estaba volviendo cada vez más caótico e impredecible y las mujeres africanas se encontraban entre los miembros de la sociedad más perjudicados y desfavorecidos. Sin embargo, dentro del sector creativo, se estaban produciendo algunas dinámicas interesantes. El espacio de los medios estaba cambiando y las mujeres eran una parte central de la transformación.

El Museo de Historia de la Mujer de Zambia, una institución dirigida por mujeres, creada para documentar y revivir narrativas de la historia africana con un enfoque específico en las mujeres, amplió y aumentó su audiencia en las redes sociales a través de podcasts y YouTube durante el tiempo en que la gente trabajaba desde casa debido al confinamiento por la pandemia.

En Zambia, como en la mayor parte del África subsahariana, la señal de internet es intermitente y el acceso es limitado debido a muchos factores. Sin embargo, cuando el contenido es relevante, los consumidores hacen un esfuerzo adicional. Los creadores de contenido obtienen la mayor parte de su información de las comunidades rurales locales cuyas historias no se darían a conocer de no ser por este esfuerzo y plataforma.

Las historias dan vida a las hazañas heroicas de las mujeres en África. Las historias son lugares comunes, pero se pierden. A los custodios de estas historias les gustaría hacer posible que las personas se vean a sí mismas y a otras personas como ellas celebradas en estos roles.

27 de septiembre de 2022, Congreso de Upsala

En el Congreso de PEN en Upsala, la guerra en contra de Ucrania ocupa un lugar prominente en nuestras mentes. La agresión de Putin había continuado por siete meses. Como un gesto de apoyo, algunos centros están produciendo traducciones y antologías de escritores ucranianos. Tetyana Teren, la directora ejecutiva de PEN Ucrania, expresó su gratitud. El PEN ucraniano tiene 145 miembros, y las mujeres escritoras y periodistas continúan escribiendo en todos los géneros, especialmente porque muchos hombres están en el ejército ahora. El énfasis está en salvar la cultura y el idioma ucranianos, y muchos escritores ucranianos que anteriormente escribían en ruso ahora han cambiado a escribir en ucraniano.

Hay continuas manifestaciones de mujeres iraníes en contra de los mulás gobernantes y su obsesión por la ropa de mujer y los velos en la cabeza. Nuestro orador principal, Mansur de PEN Sídney, es iraní. Él conoce a la familia de una mujer kurda que fue asesinada por la «policía de la moralidad». Un gran número de mujeres valientes se está manifestando en todo el país y el extranjero. El maltrato hacia las mujeres es parte de la identidad de los imanes, dijo, pero la paradoja es que las mujeres son vitales para la economía y ahora, en las universidades, superan en número a los hombres. Estas estrictas reglas sobre el uso de un hiyab no solo se tratan de cabello, sino también de elecciones de estilo de vida.

Escuchamos noticias del Comité de Escritoras en muchos centros de PEN:

Las escritoras participan activamente en el PEN libanés y ocupan puestos en la directiva a pesar del patriarcado y la misoginia generalizados en el país. Líbano es rehén de un poderoso Hizbollah, las instituciones se encuentran amenazadas y el sistema bancario ha colapsado.

Las antologías son populares entre los centros PEN. Argentina y Finlandia están produciendo antología de escritores que no escriben en los idiomas mayoritarios en sus respectivos países. El PEN de Malawi está compilando un libro de poesías y ensayos escritos por mujeres.

Algunos centros PEN se están comunicando entre sí y haciendo planes para trabajar juntos. Suisse Romande tiene contacto con centros latinoamericanos, Malawi está trabajando con Zambia y Kenia, es mucho más fácil ahora que se pueden reunir por Zoom; y el PEN danés está traduciendo un manual del PEN finlandés acerca de discursos de odio, originalmente escrito en inglés. El centro de San Miguel de Allende en México sirve de enlace con otros PEN hispanoamericanos y también con un grupo de centros africanos.

Letonia, Líbano y el PEN kurdo destacan la violencia contra las mujeres en sus sociedades, y tanto los miembros del comité kurdo como el turco, pidieron gobiernos seculares.

El PEN San Miguel está agradecido con Zoom por facilitar más reuniones. Ha renovado su sitio web y está expandiendo sus redes sociales. San Miguel se encuentra en la afortunada posición de poder actuar en nombre de algunos centros de PEN centroamericanos, como Nicaragua, donde PEN ha sido ilegalizado. Hay un plan para tener una fiesta digital para otros centros PEN de Latinoamérica para Año Nuevo. Algunos centros africanos también han sido invitados a la fiesta. Sin embargo, con respecto a la situación de los escritores en México, Judyth Hill dice que «no hay escritores en prisión, sino escritores muertos. No te arrestan, te disparan mientras tomas café».



Reporte de la Reunión General de PEN de dos días 11-12 de marzo de 2013

DÍA UNO

La reunión general del PIWWC (Comité de Escritoras de PEN) de este año contó con la asistencia de 88 personas cada día, una cifra mayor de la que pudiéramos esperar en cualquier evento presencial.

Las tradicionales Sillas Vacías se presentaron durante los dos días, tuvimos cuatro en total: Iryna Danilovych de Ucrania (Crimea ocupada), Rahile Dawut (China-Sinkiang), Pinar Selek (Turkía) y María Cristina Garrido (Cuba).

El discurso de apertura estuvo a cargo de Ma Thida de Myanmar. Muy pocas noticias de Myanmar penetras en los medios occidentales, pero miles de mujeres han sido arrestadas y cientos asesinadas por el régimen militar. De hecho, las mujeres han sido muy prominentes en la resistencia desde el golpe de Estado en 2021. Las mujeres ocupan altos cargos en el gobierno revolucionario y han sido muy activas en la mediación de diálogos con la ONU. Zoë Rodríguez (PEN Sídney, presidenta del Comité) presentó su informe, señalando lo valiosa que ha sido la tecnología de Zoom para nosotras como Comité. En Australia todavía hay disparidad de salario, plataformas sociales misóginas, las finanzas de las mujeres suelen ser precarias, y las mujeres mayores de 50 tienen más probabilidad que los hombres de quedarse sin hogar. Un grupo de mujeres estableció el Premio Stella para mujeres escritoras y descubrió que la promoción funciona.

Judyth Hill (San Miguel de Allende) impartió un taller sobre el uso de redes sociales, en particular Instagram y Twitter. Ella describió una epifanía que tuvo en el último Congreso Internacional en Upsala cuando una escritora iraní le contó sobre un movimiento de mujeres en todo el mundo en el cual se cortaban el cabello, como un gesto de apoyo a las mujeres iraníes que protestaban por las sanciones draconianas en torno a las mujeres que cubren la cabeza. Inspirada por esto, publicó un video corto de sí misma cortándose un mechón de cabello en Instagram, ¡y muy pronto tuvo cuarenta mil «me gusta»!

Zoë Rodríguez presentó un borrador de un documento sobre acoso sexual. Todos los escritores en nuestra comunidad deben sentirse seguros y respetados. El contacto físico no deseado debe condenarse en todos los centros PEN como una violación de nuestros estándares.

Tanja Tuma (Eslovenia) describió la cuenta VIDA hasta ahora. Desde 2020 ha sido un gran proyecto del Comité de Escritoras. Veinte centros han proporcionado cifras completas y otros ocho han proporcionado cifras parciales. «¡Los números sí importan!» dijo Tanja, alentando a los centros restantes a presentar sus cifras sobre premios y reconocimientos a mujeres escritoras en sus países.

Zoë, como presidenta del Comité de escritoras, propuso una iniciativa llamada « Know Her Words» (conoce sus palabras), como muestra de la excelente escritura de mujeres de todo el mundo. (Vean su mensaje en este boletín).

Dos de nuestras antiguas presidentas fallecieron en los últimos meses, la fundadora Meredith Tax (PEN América, presidenta de 1992 a 1994) y Greta Rana (PEN Nepal, presidenta de 1994 a 1996). Nos enorgullecíó recordarlas.

El primer día terminó con un panel de discusión entre Ziba Karbassi (PEN iraní en exilio), Farzaheh Milani (Universidad de Virginia) y Ghazal Kiyanosh (PEN Kabul) sobre la situación de las mujeres en Irán y Afganistán. En Irán, la controversia sobre el uso del velo de las mujeres se remonta a casi doscientos años. El velo es un símbolo de segregación. Es una especie de «casa rodante», un muro andante que rodea a la mujer. «Lo que estamos presenciando ahora en Irán es un renacimiento», dijo Farzaheh Milani. «El reloj no retrocederá».

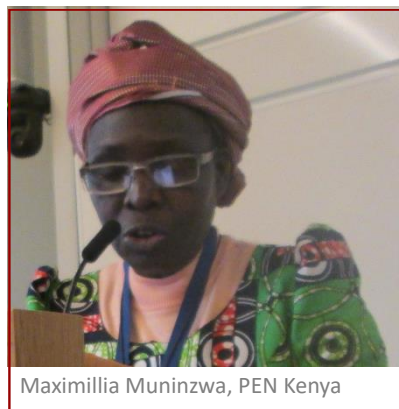
Ghazal describió la vida en Kabul, donde los talibanes abusan de la religión y las mujeres no son escuchadas. Hay miedo generalizado y los protestantes «desaparecen». Un docente dijo que era «anti-islámico» negarle educación a las mujeres, y fue arrestado y nunca más se le volvió a ver.

DÍA 2

Burhan Sonmez (Turquía, presidente internacional) habló sobre la importancia de nuestra solidaridad con los escritores perseguidos. Las mujeres están jugando un papel crítico en la demanda kurda de autodeterminación en Irán. El levantamiento actual está teniendo un profundo impacto en Irán, la región y el mundo en general. Está dirigido por mujeres en respuesta al asesinato de mujeres. Están desafiando la posición de las mujeres en

la ley sharía. Fuerzas encubiertas incluso atacan escuelas de niñas con armas químicas. El régimen está asustado por el poder de las mujeres.

Olha Mukha (Oficina Internacional) informó sobre Ucrania, comenzando con un breve video mostrando escenas de la región de Dombás antes y después de su ruinosa «liberación» por parte de Rusia. Un objetivo claro es destruir la cultura y la historia de Ucrania. Una parte invisible de la guerra es que los profesores de ucraniano son el primer objetivo; se han destruido 500 bibliotecas y se han quemado libros de escritores ucranianos. La violencia de género es una táctica oficial. La editorial ucraniana Old Lion fue galardonada en la Feria del Libro de Bolonia al ser nombrada la mejor editorial infantil europea de 2023.



Maximillia Muninzwa, PEN Kenya

Actualizaciones de los centros PEN: este año, además de la situación en Ucrania, las valientes mujeres de Irán, la rerepresión islamita ahí y en Afganistán, y el caos asesino en Myanmar, el PEN libanés y el PEN nigeriano informaron sobre problemas políticos; y el PEN japonés estaba preocupado por la violencia sexual. El PEN libanés gozó de algunas iniciativas individuales y lecturas en bibliotecas públicas, al igual que los centros suizo-italiano y retorromance. Algunos centros africanos, como el de Kenia y Malawi, estaban tratando de dar a conocer mejor la escritura africana. Kenia había progresado enormemente con treinta y dos escritoras y visitas escolares.

El PEN austriaco y el PEN esloveno estaban traduciendo poesía y ficción ucranianas y compilando antologías de escritura ucraniana. Eslovenia también tenía una pequeña comunidad iraní bajo el programa ICORN. El PEN rumano estaba publicando una antología de poemas ucranianos y rumanos traducidos al inglés. Austria también estaba trabajando en nombre de Pinar Selek, colegas iraníes y bielorrusos. El PEN Perth estaba publicitando casos de escritores iraníes y vietnamitas. El PEN irlandés estaba apoyando a escritoras peruanas que sufrían amenazas de muerte y agresiones físicas. El PEN filipino presentó a sus propios miembros: Leila de Lima, sentenciada a seis años de prisión después de denunciar la corrupción del gobierno, y Lualhati Bautista, una escritora filipina galardonada, que murió en febrero. El PEN kurdo tiene escritores en prisión, donde son maltratados, torturados, violados. Cuando son liberados, si escriben sobre su encarcelamiento, los vuelven a arrestar.

PEN Chile, en copatrocinio con la embajada de México, honró el centenario de Gabriela Mistral; y PEN de Guatemala organizó un seminario sobre la situación de las escritoras. El PEN vasco informó que más mujeres que nunca escribían y ganaban importantes premios literarios. En Francia, el Comité de Mujeres había organizado una lectura conjunta con el Comité de Mujeres de Quebec, y el 29 de marzo habría una conferencia de prensa en París con Pinar Selek.

La reunión general terminó con una lectura de poesía, hábilmente presidida por Judyth Hill, que continuó en otro enlace de Zoom.

Reporte: 67a sesión de la Comisión de la ONU de la Condición de las Mujeres marzo 2023

Elizabeth Starčević - PEN San Miguel, México

Afganistán marcó mi asistencia a la 67a sesión de la Comisión de la Condición de las Mujeres de este año: desde el primer día, con la súplica entre lágrimas de una mujer afgana que solicitaba una investigación sobre el papel de los talibanes en las violaciones y la privación de derechos de mujeres y niñas en el país, hasta el tono triste y claramente frustrado del secretario general de la ONU, Antonio Guterres, cuando se le preguntó qué estaba haciendo la ONU en Afganistán. Él describió una situación de apartheid y habló de la necesidad de movilizar al mundo musulmán contra las acciones que nada tienen que ver con el rostro del islam. A las niñas se les debe «permitir» ir a la escuela. Ahora, hay algunas niñas en las secundarias de Afganistán, pero no se les permite asistir a la universidad. La ONU ha estado yendo a muchos países, Nigeria entre otros, para abordar las violaciones y el maltrato de mujeres y niñas. En muchos países el gobierno tiene la culpa, ya que no intercede, ni tampoco la policía.

La brecha digital es patente y agrava la desigualdad. Y, sin embargo, a medida que se hacen esfuerzos para que más mujeres y niñas tengan acceso a internet y sean técnicamente competentes, vemos que la tecnología

en sí misma se ha convertido en un espacio de amenaza y acoso para mujeres y niñas, un espacio que promueve la violencia de género.

Los informes de las mujeres en una de las muchas sesiones sobre «Poner fin a la violencia contra las mujeres y las niñas a nivel mundial» hablaron sobre la expansión de la violencia cibernética y el acoso escolar. En Estonia, el suicidio infantil ha aumentado. Mujeres de muchos países hablaron sobre el aumento de la violencia hacia las mujeres durante el encierro por covid. Muchas panelistas y el secretario general dijeron que los derechos de las mujeres se han reducido, que nuestra situación ha decaído y sigue retrocediendo.

En un panel muy interesante sobre mujeres periodistas, escuchamos sobre el acoso en línea hacia reporteras que están documentando los problemas de la guerra a través de unos lentes de género. Los crecientes ataques contra ellas provocan un deterioro en la calidad de lo que se informa. Las reporteras huyen de sus hogares para proteger a sus hijos. Las reporteras son encarceladas: por reportar sobre el terremoto en Turquía, por reportar sobre la situación en Ucrania, por reportar sobre la situación en Irán, y estos son solo algunos de los países donde las mujeres periodistas son acosadas, intimidadas y encarceladas por hacer su trabajo. Algunas llevan muchos años en la cárcel, con mala salud y en pésimas condiciones.

Se destacó el papel de los «reporteros ciudadanos» que utilizaron sus teléfonos inteligentes para mostrar la brutalidad policial o las detenciones en Irán. Ciertamente podemos ver en EE. UU. la forma en que ese elemento «tecnológico», el teléfono, ha arrojado luz sobre situaciones de brutalidad por parte de los oficiales locales.

Yo diría que la ONU no estaba preparada para el resurgimiento de las mujeres. Para mí, la mala organización y el pobre control de multitudes en el lugar reflejan una expectativa reducida sobre las mujeres. Había 1,800 delegadas de ONG en la sala de la Asamblea General y muchas en otros espacios. Queríamos estar juntas, vernos con todas nuestras diferentes ropas y actitudes. Y así, en la reunión de la Sociedad Civil el 13 de marzo de 2023, con el secretario general de la ONU, Antonio Guterres, los grupos de mujeres jóvenes presentaron quejas sobre el acceso a visa, pero también hicieron sugerencias tras sugerencias sobre: el trabajo de cuidados necesita un reconocimiento adecuado, más fondos para las mujeres en los negocios, los líderes jóvenes necesitan ser reconocidos por la ONU como creadores de políticas.

Guterres estuvo de acuerdo y agregó su preocupación por la rendición de cuentas. Los algoritmos que se utilizan son el resultado de un software discriminatorio. Nadie se hace responsable de la creación y el impacto de esto.

Este año, la reunión del Comité de Escritoras de PEN Internacional coincidió con la reunión de ONU Mujeres. También hubo bastante superposición en el contenido, como en los paneles sobre Afganistán, Irán y Ucrania.

Informe sobre la 67a sesión de la Comisión de la ONU de la Condición de las Mujeres un reporte por Lucina Kathmann

Este año, la 67a sesión de la Comisión de la ONU de la Condición de las Mujeres tiene como enfoque especial el mundo digital y cómo está afectando a las mujeres. Todos somos conscientes de que el internet ha tenido un impacto tremendo, tanto positivo como negativo. En PEN el internet nos permite llegar a nuevas personas y trabajar mucho más cerca de otras que antes parecían lejanas.

Al mismo tiempo ha proporcionado un nuevo campo y nuevas técnicas para la calumnia, la tortura, incluso el asesinato, y la mayoría de las víctimas de estos ciberdelitos son mujeres.

Además, como otra forma de exclusión, la mayoría de las personas que no cuentan con acceso a internet son mujeres. Aún así, en un balance, ha abierto muchas puertas.

El martes 7 de marzo estuve en un panel organizado por la Red de Periodistas con Visión de Género, que realizó Alicia Quiñones como una oportunidad para que el PEN diera a conocer su estudio. Este estudio analizó la presencia de mujeres escritoras en muchos aspectos de la vida literaria. Fue copatrocinado por la UNESCO, en 5 países de América Latina: México, Guatemala, Honduras, Ecuador y Nicaragua. Este estudio es un enfoque numérico que muestra la falta de paridad de género en la situación de las escritoras en todos los países. Indica inmediatamente que Latinoamérica tiene los mismos problemas de discriminación de género en línea que son característicos de cualquier otra región. (Las notas de mi intervención en español están disponibles a pedido).



Lucina Kathmann, PEN San Miguel y Hala al Badry, PEN Egipto, Cairo, enero 2023

El miércoles, tanto Elizabeth Starčević como yo pudimos asistir al evento del Día de la Mujer. Después asistimos a eventos relevantes, de los cuales siempre hay muchos.

Tengo algunas estadísticas que son consideradas ampliamente confiables.

Muchas, muchas mujeres periodistas son amenazadas en línea. Al menos el 73% de ellas han experimentado algún tipo de amenaza en línea. El 23% de ellas también experimentan amenazas fuera de internet. Estas campañas para aterrorizar tienen mucho éxito. Van más allá de lo individual, para incluir amenazas a sus colegas y familias. El 30% de las escritoras víctimas admite autocensurarse y el 20% abandona por completo el periodismo o se aleja de su situación anterior. El daño al periodismo en su conjunto es inmenso.

Más hombres que mujeres tienen acceso a Internet. Una fuente dijo que el 37% de las mujeres en todo el mundo no tienen internet y otra dijo que el 57% usa internet. Esto no suma el 100 % por lo que ambos deben considerarse aproximados. En los países menos desarrollados se estima que dos tercios de las mujeres no tienen acceso a internet. Esto abre la pregunta de si nuestros esfuerzos por estar en línea solo encuentran en internet una forma digitalizada de sexismo.

Se predice que el 75% de todos los trabajos estarán en los campos de CTIM para 2030. Este es otro problema de sexismo, ya que estos son los campos que aún son menos estudiadas por mujeres que hombres.

Es obvio que necesitamos perspectiva de género en todo. Incluso algo tan aparentemente neutro en cuanto al género como el internet corre el riesgo de convertirse en una herramienta sexista. Mientras caminaba por las salas de reuniones de la ONU, vi letreros que indicaban que esa era la reunión del Grupo del Río Limpopo, o la Comisión sobre los Límites de la Plataforma Continental, o una gran variedad de siglas que posiblemente no podría recordar. Cada uno de estos asuntos necesita perspectiva de género.

Zoom Global de Poesía: Nuestras voces, nuestra resistencia

Judyth Hill

El evento de clausura de la reunión anual del Comité de Escritoras de PEN Internacional, el 7 y 8 de marzo de 2022, fue un popular zoom global de poesía con 16 poetas de 15 países, presentado por la poeta Judyth Hill, presidenta de PEN de San Miguel.

La tradicional silla vacía fue para Meral Simsek, quien aún espera sentencia en Turquía. La lectura estuvo dedicada al pueblo de Ucrania.

Los poetas participantes fueron Iya Kiva: PEN Ucrania ~ Aziz Isa Elkin: PEN uigur ~ Linda Marie Baros: PEN francés ~ Stella Nyanzi: PEN Uganda ~ Pam Uschuk: PEN América ~ Dragica Čarna: PEN esloveno ~ Arinda Daphine: PEN Uganda ~ Art Goodtimes: San Miguel PEN ~ Diane Régimbald: PEN Quebec ~ Bana Beydoun: PEN Líbano ~ Cho Lay Mar: Myanmar PEN ~ Veera Tyhtilä: PEN Finlandia ~ Cristina Wormull: PEN Chile ~ Wezi Msukwa Panje: Malawi PEN ~ Inga Gaile: Letonia PEN ~ Anise Jafarimehr por Zeinab Yousefi: PEN kurdo.

Ya sea que nuestros países estén en paz o bajo la brutal rueda de la guerra o la pobreza, nos mantenemos unidos en poesía y solidaridad, ¡nuestras voces se elevan en dolor, en ira, en resistencia a la tiranía y a todas y cada una de las restricciones a la libertad, a la justicia, a la paz y al derecho a escribir!



Tetyana Teren, President,
Ukraine PEN



Sarah Lawson and Regula Venske at
Christmastime



Neza Vilhelm and Mimi



Thanh Song Kim Phu, PEN Vietnamese Writers Abroad; Kyung Ae Jeon, Korean PEN; Lan Cung, Vietnamese Writers
Abroad; Dr. Ma Thida, PEN Myanmar.
Photo: Michelle Yeo



Dinner in Uppsala Castle



From Greek PEN

SATURDAY, MARCH 11 • 6.30 PM!

B A D W

O R D S

WOMEN'S MONTH SPECIAL

A FREE FOR ALL NIGHT OF PERFORMED PROSE

bad cafe
Windsor Tower 1,
63 Legazpi Street
Legazpi Village
Makati City

word of mouth
good intentions books

WARNING MATURE CONTENT

2

Project of Philippine PEN



Left, Incoming International Secretary Regula Venske, right Outgoing International Secretary Katlin Kaldmaa



Astrid Vehstedt left, Norwegian PEN Stella Nyanzi, Uganda PEN